Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nowych zaś niebios i ziemi nowej według ― obietnicy Jego oczekujemy, w których sprawiedliwość zamieszkuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy w których sprawiedliwość zamieszkuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczekujemy\* bowiem – według obietnicy\*\* – nowych niebios i nowej ziemi,\*\*\* w których (nareszcie) zamieszka\*\*\*\* sprawiedliwość.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy, w których sprawiedliwość zamieszkuje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nowych zaś niebios i ziemi nowej według obietnicy Jego oczekujemy w których sprawiedliwość zamieszkuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież oczekujemy — zgodnie z obietnicą — nowego nieba i nowej ziemi, w których na stałe zamieszka sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz my, zgodnie z jego obietnicą, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nowych niebios i nowej ziemie wedle obietnic jego oczekiwamy, w których sprawiedliwość mieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczekujemy jednak, według obietnicy, nowego nieba i nowej ziemi, w których zamieszka sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale my oczekujemy, według obietnicy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale my, zgodnie z Jego obietnicą, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których mieszka sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczekujemy bowiem, zgodnie z Jego obietnicą, nowego nieba i nowej ziemi, gdzie zapanuje sprawiedliwość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgodnie z Jego obietnicą czekamy na nowe niebiosa i na nową ziemię, w których mieszka sprawiedliwość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale my oczekujemy, zgodnie z Bożą obietnicą, nowych niebios i nowej ziemi, gdzie panuje sprawiedliwość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz my oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których zamieszka sprawiedliwość, zgodnie z Jego obietnicą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми за його обітницею чекаємо нового неба й нової землі, в яких живе праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale według Jego obietnicy, my oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, w których zamieszkuje sprawiedliwość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz my, trzymając się tej obietnicy, oczekujemy nowych niebios i nowej ziemi, gdzie zagości sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są jednak nowe niebiosa i nowa ziemia, których oczekujemy zgodnie z jego obietnicą, i w nich ma mieszkać prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My jednak—zgodnie z Bożą obietnicą—czekamy na nowe niebo i nową ziemię, w których będzie panować prawość! |

1. 1) Lub: oczekujmy, προσδοκῶμεν, jest to indicativus l. coniunctivus; ptc. oczekując (w. 14) wskazuje na indicativus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:17</x>; <x>290 66:22</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zamieszka, κατοικεῖ, jest intensywną formą cz οικέω; ozn. zadomowienie się na stałe. Zob. <x>470 2:23</x>; <x>510 17:26</x>;<x>510 22:12</x>; <x>560 3:17</x>; <x>580 1:19</x>;<x>580 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 60:21</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-6)